

Список используемых сокращений

AGPD	A. Germán Pino Durán (1981)
AMLQ	Academia Mayor de la Lengua Quechua (1995, 2005)
CAGM	César A. Guardia Mayorga (1959, 1970)
CR	Carranza Romero (1973, 2003)
CSR	Clodoaldo Soto Ruiz (1976, 1979)
D. de S.T.	Domingo de Santo Tomás (1560)
G.H.	Diego González Holguín (1608, 1952)
ILV 2002	Instituto Lingüístico de Verano, <i>Shimikunata Asirtachik Killka: Inka-Kastellanu. Diccionario inga-castellano (Quechua del Pastaza)</i> (2002)
K.W.	Killku Warak'a (Andrés Alencastre Gutiérrez)
ND	<i>Nuevo Diccionario Español-Quechua, Quechua-Español</i> (2009) por Julio Calvo Pérez
O&W	Carolyn Orr and Betsy Wisley (1965, 1981)
SPC	San Pedro de Cajas (Adelaar, 1977)
T	Tarma (Adelaar, 1977)
TLA	Teófilo Laime Ajacopa (1997, 2007)
Tsch.	Johann Jacob von Tschudi (1853)
U.-H.	Jorge Urioste y Joaquín Herrero (1955)
WCCB	David John Weber, Félix Cayco Zambrano, Teodoro Cayco Villar, Marlene Ballena Dávila (1998)

Q	кусканский кечуа
A	аякучанский диалект
Ac	Асуай (горный Эквадор)
Б	болливийский диалект
ГЭ	диалекты горного Эквадора
Кол	кечуа колумбийских инга
Л	Лимонкоча (эквадорское Орьенте)
О	диалекты эквадорского Орьенте (восточная амазонская сельва)
П	диалект инга южной части долины реки Пастаса (в Перу)
П-Б	Пуйо-Бобонаса (эквадорское Орьенте)
С	аргентинский диалект (Сантьяго-дель-Эстеро)
СГД	северная группа диалектов
СПК	говор Сан-Педро-де-Кахас диалекта Тарма-Хуни
Т	тармский говор диалекта Тарма-Хуни
Те	Тена (эквадорское Орьенте)
Т-Х	диалект Тарма-Хуни
У-К	диалект Уайлас-Кончуко
Х-У	диалект Хауха-Уанка
ЦГД	центральная группа диалектов
Э	эквадорские диалекты

Библиография

Ábalos, Jorge W., *Pequeño vocabulario de la lengua quichua que se habla en la región central de la provincia de Santiago del Estero*. 12-a ed. Buenos Aires, 1959, 157 p.

Academia Mayor de la Lengua Quechua, *Diccionario quechua – español – quechua*. Cusco, 1995 (2-a ed. 2005, 928 p.)

- Adelaar, Willem Frederik Hendrik, *Tarma Quechua Grammar, Texts, Dictionary*. Lisse, 1977, 510 p.**
- Aguilar Páez, Rafael, *Gramática quechua y vocabularios*. Lima, 1970, 238 p.
- Alderetes, Jorge Ricardo, *El quichua de Santiago del Estero: Diccionario quichua – castellano*. Copyright 1997 (более 2 тысяч слов).
- Anchorena, José Dionisio, *Gramática quechua ó del idioma del Imperio de los Incas*. Lima, 1874, VIII, 187 p.
- Beér, Robert, *Vocabulario comparativo: quechua Cuzco-Collao, quechua boliviano, castellano, English*. Brighton, 2006, 88 p.
- Beyersdorff, Margot, *Léxico agropecuario quechua*. Cusco, 1984, 130 p.
- Bills, Garland D, Vallejo C., Bernardo, Troike, Rudolph C., *An Introduction to Spoken Bolivian Quechua*. Austin – London: The Univ. of Texas Press, 1969, XXII, 449 p.
- Bravo, Domingo A., *El quichua santiagueño, reducto idiomático argentino*. Tucumán, 1956, 400 p.**
- Bravo, Domingo A., *Diccionario catellano – quichua santiagueño*. Buenos Aires, 1977, 158 p.
- Calderón Quillatupa, Francisco, *Diccionario ideológico runasimi: runasimi- castellano, castellano-runasimi*. Huancayo, 2009, 588 p.**
- Calvo Pérez, Julio, *Nuevo diccionario español-quechua, quechua-español (V volúmenes)*, Universidad de San Martín de Porres, Perú, 2009, LXXIX, 2491 p.**
- Carranza Romero, Francisco, *Diccionario de quechua ancashino*. Trujillo, 1973, 171 p.
- Carranza Romero, Francisco, *Diccionario quechua ancashino–castellano*. Frankfurt / Madrid, 2003, 292 p.**
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Diccionario quechua: Junín-Huanca*. Lima, 1976, 274 p.**
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Quechua Sureño: Diccionario Unificado Quechua – Castellano, Castellano – Quechua*. Lima, 1994. 139 p.**
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Quechumara: Estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz, 2008, 254 p.
- Chaparro, Carmelo, *Diccionario pedagógico del quechua cusqueño*. Lima, 1983, 172 p.
- Christensen, Emilio A., *El quichua santiagueño. Lengua supérstite del Tucumán incaico*. Buenos Aires, 1970, 109 p.
- Chuquimamani Valer, Nonato Rufino, *Yachakuqkunapa Simi Qullqa Qusqu Qullaw Qhichwa Simipi*. Lima, 2005, 225 p.**
- Cordero, Luis, *Diccionario quichua-español, español-quichua*. Quito, 1955, 427 p.
- Cordero, Luis, *Diccionario quichua-castellano y castellano-quichua*. 4-a edición, 1989, octava reimpression, Quito, 2006, LIII, 427 p.
- Cusihuamán G., Antonio, *Diccionario quechua: Cuzco-Collao*. Lima, 1976, 303 p.
- Diccionario de matemática castellano-quechua (propuesta inicial) / Yupa awa simi taqi castellanomanta-runasimiman (qallariyllanraq)*. Lima, 2004, 122 p.
- English-Quechua Dictionary: Cuzco, Ayacucho, Cochabamba*. Cornell University, 1964, II, 153 p.

- Escobar, Alberto, y o., *Cuatro fonologías quechuas*. Lima, 1967, 83 p.
- Escribens, Augusto, y Proulx, Paul, *Gramática del quechua de Huaylas*. Lima, 1970, 85 p.
- Espinoza Navarro, Faustino, *Vocabulario trilingüe español – qheshwa (quechua) – inglés*. Cuzco, 1956, 100 p.
- EuroTalk, Vocabulary Builder: Quechua / Runa simita yachay / Learn Quechua. London, 2008. CD-ROM.
- Farfán, J. M. B. *La clave del lenguaje quechua del Cuzco*. Lima, 1941, 27 p.
- Farfán, J. M. B. (versión y transcripción), *El drama quechua Apu Ollantay*. Lima, 1952, 88 p.
- Farfán, J. M. B. *Curso de quechua básico (Cusco)*. – Revista del Museo Nacional, tomo XXXI (1962), pp. 95-129.
- González Holguín, Diego, *Vocabulario de la Lengva General de todo el Perv llamada Lengva Qquichua o del Inca*. Lima, 1608 [Vocabulario de la Lengva General de todo el Perú llamada Lengva Qquichua o del Inca. Lima, 1952] [Vocabulario de la Lengva General de todo el Perv llamada Lengva Qquichua, o del Inca. Digitalizado por Runasimipi Qespisqa Software (<http://www.runasimipi.org>) para publicación en el internet, 15 de octubre de 2007, 429 p.]**
- Gómez Bacarreza, Donato, *Diccionario básico del idioma quechua*. La Paz, 2006, 219 p.
- Grejada Chalco, Braulio, y Vela Flores, Asís Orlando, *Gramática quechua: Enciclopedia de gramática quechua integral*. Lima: Ediciones Instituto Superior de Quechua del Perú “INSUQ”, 1976, 273 p.
- Grigórieff, Sergio, *Compendio del idioma quichua: 1. Gramática. 2. Diccionario quichua-castellano. 3. Paradigmas del verbo (tablas). Con notas detalladas sobre las particularidades del idioma en Santiago del Estero*. Buenos Aires, 1935, XV, 335 p.**
- Grimm, Juan M., *La lengua quichua. (Dialecto de la República del Ecuador.)* Friburgo de Brisgovia, 1896, XI, 26, XLII, 124, 79 [=282] p.
- Grondín N., Marcelo, *Método de quechua: Runa Simi*. Segunda edición. La Paz – Cochabamba: Los Amigos del Libro, 1980, 333 p.
- Guardia Mayorga, César A., *Diccionario kechwa-castellano, castellano-kechwa*. Lima, 1959, 192 p.
- Guardia Mayorga, César A., *Diccionario kechwa-castellano, castellano-kechwa*. 4-a ed. Lima, 1970, 217 p.
- Guardia Mayorga, César A., *Diccionario kechwa-castellano, castellano-kechwa*. 5-a ed. Lima, 1971, 219 p.
- Guardia Mayorga, César A., *Gramática kechwa*. Lima, 1973, 388 p.
- Guía de lenguaje quechua para personal de salud. Pequeño vocabulario de frases y palabras útiles. Quechua del Huallaga y de Panao*. Huánuco, 1997, 120 p.
- Herbas Sandoval, Angel, *Diccionario quichua a castellano / Qhishwasimimanta-kastillanuman rimayqillqa*. Кочабамба: издательство Tunturi, 1998, VIII, 615, F, 4 p. (=638 стр.)**
- ILV, *Guía de lengua quechua para castellano hablantes. Lista breve de expresiones y palabras útiles. Quechua de Lambayeque*. Lima, 2006, 137 p.
- ILV, *Guía de lenguaje quechua para personal de salud. Pequeño vocabulario de frases y palabras útiles. Quechua del Callejón de Huaylas*. Perú, 1992, 112 p.

ILV, Shimikunata Asirtachik Killka: Inka-Kastellanu. Diccionario inga-castellano (Quechua del Pastaza). Lima, 2002, 368 p.

Instituto Superior del Quechua del Perú, *Diccionario quechua-español*. Tomo I. Lima, 1973, 428 p.

Jerez, Agustín, *Yupaicamayuc 1*. Quito, 1987, 108 p.

KICHWA: *Yachakukkunapa Shimi Yuk Kamu: Runa Shimi – Mishu Shimi, Kichwa – Castellano; Mishu Shimi – Runa Shimi, Castellano - Kichwa*. Quito, 2009, 266 p.

Laime Ajacopa, Teófilo, *Diccionario bilingüe quechua-castellano, castellano-quechua*. La Paz, 1997 (2-a ed mejorada, enero 2007, 216 p.)

Landerman, Peter, *Vocabulario quechua del Pastaza*. ILV, 1973, 114 p.

Lara, Jesús, *Diccionario qhëshwa-castellano, castellano-qhëshwa*. La Paz – Cochabamba, 1971, 468 p.

Lara, Jesús, *Diccionario qhëshwa-castellano, castellano-qhëshwa*. 2-a ed., corr. y aum., La Paz, Cochabamba, 1978, 422 p.

Lastra, Yolanda, *Cochabamba Quechua Syntax*. The Hague – Paris, 1968, 101 p.

Levinsohn, Stephen H., *The Inga Language*. The Hague – Paris, 1976, 167 p.

Lira, Jorge A., Diccionario kkechuwa-español. Tucumán, 1944, 1203 p.

Lira, Jorge A., *Farmacopea tradicional indígena y prácticas rituales*. Lima, 1945, 107 p.

Lira, Jorge A., *Medicina andina, farmacopea y rituales*. Cusco, segunda edición, 1995, 190 p.

Lott, Philip S., *Bolivian Quechua – English Dictionary*. Copyright 2000, 59 p.

Maldonado Córdova, José, *Quichuata yachacuncapac: Cañarmanta rimai II. Para aprender Qichua: Dialecto de Cañar II*. Quito, 1999, 380 p.

Manya, Juan Antonio, *Hablando quechua con el pueblo*. Cusco, s.a., 72 p.

Markham, Clemens R., *Contributions Towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Yncas of Peru*. London, 1864, 223 p.

Menacho López, Leonel, *Guía de lengua quechua para docentes. Lista breve de expresiones y palabras útiles: Quechua del Callejón de Huaylas*. Lima, 1998, 107 p.

Menacho López, Leonel Alexander, Yachakuqkunapa Shimi Qullqa Anqash Qichwa Shimichaw. Lima, 2005, 134 p.

Middendorf, E. W., Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache. Leipzig, 1890, IX, 858 p.

Middendorf, Ernst W., *Gramática Keshua* (Traducción del alemán y prólogo de Ernesto More). Madrid, 1970, XXIV, 345 p.

Mugica, Camilo, *Aprenda el quichua. Gramática y vocabularios*. Cicame, 1967, 140 p.

Muysken, Pieter Cornelis, *Syntactic Developments in the Verb Phrase of Ecuadorian Quechua*. Lisse, 1977, 10/212 p.

Ollantäi. Paris, 1878, 265 p.

Orr, Carolyn, y Wrisley, Betsy, Vocabulario quichua del Oriente del Ecuador. Quito, 1965, 152 p. (2-a ed.: Vocabulario quichua del Oriente, Quito, 1981, 163 p.)

Palomino Rojas, Gedeón, Quintero Bandezú, Genaro Rodrigo, Yachakuqkunapa Simi Qullqa Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi. Lima, 2005, 147 p.

- París, Julio, *Gramática de la lengua quechua actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador*. 3-a ed., Quito, 1961, 200 p.
- Park, Marinell, et al., *Diccionario quechua: San Martín*. Lima, 1976, 188 p.
- Parker, Gary John, *Gramática del quechua ayacuchano*. Lima, 1965, 126 p.
- Parker, Gary John, *Ayacucho Quechua Grammar and Dictionary*. 1969, 226 p.**
- Parker, Gary John, *Diccionario quechua: Ancash-Huailas*. Lima, 1976, 311 p.
- Pérez Carrasco, Mauro, *Kechwa o Runa-Simi*. Lima, s.a., 120 p.
- Perroud, Pedro Clemente, *Gramática quechwa*. 2-a ed. Santa Clara, 1967, 139 p.
- Perroud, Pedro Clemente, Chouvinc, Juan María, *Diccionario castellano-kechwa, kechwa-castellano. Dialecto de Ayacucho*. Santa Clara, Perú, 1970, 162, 200 p.**
- Quesada Castillo, Félix, *Diccionario quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima, 1976, 193 p.**
- Rosat Pontalti, Mons. Adalberto A., *Diccionario enciclopédico quechua-castellano del mundo andino. Incluye diccionario castellano-quechua*. Cochabamba: Verbo Divino, 2-a ed., 2009, 1346 p. (1-a ed., 2004, 1305 p.)**
- RUNASIMITA QILLQASUN / Escribamos el quechua: GUÍA DE LENGUA QUECHUA PARA DOCENTES, Palabras y Expresiones Útiles*. Arequipa, 1999, 100 p.
- Solá, Donald F., *Gramática del quechua de Huánuco*. Versión española de Augusto Escribens, Lima, 1967, 73 p.
- Soto Ruiz, Clodoaldo, *Diccionario quechua: Ayacucho-Chanca*. Lima, 1976, 183 p.
- Soto Ruiz, Clodoaldo, *Runasimi-Kastillanu-Inlis Llamkaymanaq Qullqa: Ayakuchu-Chanka I rakta (Quechua-Spanish-English Functional Dictionary: Ayacucho-Chanka Vol I / Diccionario Funcional Quechua-Castellano-Inglés: Ayacucho-Chanka Vol I)* 247 p.
- Stark, Louisa R., Muysken, Pieter C., *Diccionario español-quichua, quichua-español*. Quito, Guayaquil, 1977, XVII, 366 p.**
- S.Thomas, Domingo de, *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Perv, compuesto por Maestro F. Domingo de S.Thomas de la orden de S.Domingo*. Valladolid, 1560, XVI p., 179 hojas.
- Szemiński, Jan (edición y comentarios), *Léxico quechua de Fray Domingo de Santo Thomas 1560*. Lima, 2006, 741 p.**
- Tandioy, Domingo, Levinsohn, Stephen H., Maffla Bilbao, Alonso, *Diccionario Inga*. 1978. (borrador de septiembre de 1997 bajo la dirección del profesor Francisco Tandioy Jansasoy, 171 p.)**
- Taylor, Gerald, *Diccionario quechua Chachapoyas-Lamas*. Lima, 2006, 146 p.**
- Toliver, Ralph (recopil.), *Palabras útiles: Pequeño diccionario quechua-castellano, castellano-quechua. Quechua de Ambo – Huánuco / Pasco – Pasco*. 2-a ed. revisada. Huánuco, 2005, 96 p.
- Torres Rubio, Diego de, *Arte de la lengua quichua*. Lima, 1700, 115 hojas.
- Tschudi, Johann Jacob von, *Die Kechua-Sprache*. Wien, 1853, 510 p.**
- Túpac Yupanqui, Demetrio, *Runa Simita Yachay. Gramática quechua al alcance de todos*. Lima, 1961, III, 120 p.
- Urioste, Jorge, y Herrero, Joaquín, *Gramática de la lengua quechua y vocabulario quechua-castellano, castellano-quechua*. La Paz – Cochabamba, 1955, 348 p.

Vela F., A. Orlando, *Gramática y diccionario quechua*. Lima, 1965, 76 p.

Vocabulario políglota incaico (Compuesto por algunos Religiosos Franciscanos Misioneros de los Colegios de Propaganda Fide del Perú). Lima, 1905, XXVII, 483 p.

Weber, David John, Cayco Zambrano, Félix, Cayco Villar, Teodoro, Ballena Dávila, Marlene, Rimaycuna: Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés. Lima, 1998, 794 p.

Yaranga Valderrama, Abdón, Diccionario quechua-español, runa simi-español. Lima, 2003, XXXI, 403 p.